

Excerpts from Malala Yousafzai's United Nations speech
given in New York on July 12, 2013

Dear Friends, on the 9th of October 2012, the Taliban shot me on the left side of my forehead. They shot my friends too. They thought that the bullets would silence us. But they failed. And then, out of that silence came thousands of voices. The terrorists thought that they would change our aims and stop our ambitions but nothing changed in my life except this: Weakness, fear, and hopelessness died. Strength, power, and courage were born. I am the same Malala. My ambitions are the same. My hopes are the same. My dreams are the same.

Dear sisters and brothers, I am not against anyone. Neither am I here to speak in terms of personal revenge against the Taliban or any other terrorist group. I am here to speak up for the right of education of every child. I want education for the sons and the daughters of all the extremists, especially the Taliban.

I do not even hate the Talib who shot me. Even if there is a gun in my hand and he stands in front of me, I would not shoot him. This is the compassion that I have learnt from Muhammad the prophet of mercy, Jesus Christ, and Lord Buddha. This is the legacy of change that I have inherited from Martin Luther King, Nelson Mandela, and Muhammad Ali Jinnah. This is the philosophy of non-violence that I have learnt from Gandhi Jee, Bacha Khan, and Mother Teresa. And this is the forgiveness that I have learnt from my mother and father. This is what my soul is telling me: be peaceful and love every one.

The wise saying, "The pen is mightier than the sword" was true. The extremists are afraid of books and pens. The power of education frightens them. They are afraid of women. The power of the voice of women frightens them. And that is why they killed 14 innocent medical students in the recent attack in Quetta. And that is why they killed many female teachers and polio workers in Khyber Pukhtoon Khwa and FATA. That is why they are blasting schools every day. Because they were and they are afraid of change, afraid of the equality that we will bring into our society.

Honourable Secretary General, peace is necessary for education. In many parts of the world, especially Pakistan and Afghanistan, terrorism, wars, and conflicts stop children to go to their schools. We are really tired of these wars. Women and children are suffering in many parts of the world in many ways. In India, innocent and poor children are victims of child labor. Many schools have been destroyed in Nigeria. People in Afghanistan have been affected by the hurdles of extremism for decades. Young girls have to do domestic child labor and are forced to get married at an early age. Poverty, ignorance, injustice, racism, and the deprivation of basic rights are the main problems faced by both men and women.

Dear fellows, today I am focusing on women's rights and girls' education because they are suffering the most.

Dear brothers and sisters, we want schools and education for every child's bright future. We will continue our journey to our destination of peace and education for everyone. No one can stop us. We will speak for our rights and we will bring change through our voice.... And if we want to achieve our goal, then let us empower ourselves with the weapon of knowledge and let us shield ourselves with unity and togetherness.

Dear brothers and sisters, we must not forget that millions of people are suffering from poverty, injustice, and ignorance. We must not forget that millions of children are out of schools. We must not forget that our sisters and brothers are waiting for a bright, peaceful future.

So let us wage a global struggle against illiteracy, poverty, and terrorism and let us pick up our books and pens. They are our most powerful weapons. One child, one teacher, one pen, and one book can change the world. Education is the only solution. Education First.

マララ・ユスフザイの国連演説からの抜粋

2013年7月12日 ニューヨークにて

親愛なるみなさん、2012年10月9日、タリバンは私の額の左側を銃で撃ちました。友人も撃ちました。銃弾で私たちを黙らせようとタリバンは考えたのです。でも失敗しました。そしてあの沈黙からもすごくたくさんの声が上がりました。テロリストたちは、私たちの志を変え、野望をくじくことができると思っていました。でも私の人生で変わったのは、これから言うことだけです。弱さや恐れ、絶望が消え去りました。代わりに、強さ、力、勇気が生まれたのです。私は今も、以前の「マララ」のままです。私の野望も、願いも、夢もそのままです。

親愛なる少女、少年のみなさん、私は誰かに抵抗しているわけではありません。ここで話すにあたって、タリバンや他のテロリスト集団に個人的な復讐心を抱いているわけでもありません。こうしてお話ししているのは、子供たちみんなの教育を受ける権利について訴えるためです。すべての過激派、特にタリバンの息子や娘にも教育を受けてほしいと願っています。

銃で私を撃ったタリバン兵士のことを、私は憎んですらいません。この手で銃を握り、彼の前に立ったとしても、彼を撃とうとは思いません。これは、私が慈悲深い預言者のムハンマド、イエス・キリスト、ブッダから学んできた慈悲の心です。マーティン・ルーサー・キング、ネルソン・マンデラ、ムハンマド・アリー・ジンナーから受け継いできた、変革という財産です。ガンジー、バシヤ・カーン、マザー・テレサから学んできた非暴力という哲学です。そして、両親から学んできた寛容さです。わが魂が私に語りかけているのです。「穏やかでいなさい。万人を愛しなさい」と。

「ペンは剣よりも強し」ということわざがありますが、それは真実です。過激派は本とペンを恐れています。教育の力が怖いのです。女性も恐れています。女性の声の力が怖いのです。ですから彼らは、先日のクエッタでの攻撃で14人の罪のない医学生を殺害しました。カイバル・パクトゥンクワやFATA(連邦直轄部族地域)にいる多くの女性教師や、ポリオ予防の接種をして回っていた人たちも殺害しました。ですから、毎日学校を爆撃しています、それというのも、彼らが昔も今も変わらず、私たちが社会にもたらそうとしている変化や平等を恐れているからです。

尊敬する事務総長さま、教育には平和が必要です。世界の多くの地域で、特にパキスタンとアフガニスタンでは、テロや戦争や紛争のせいで、子供たちが学校に通えません。こうした戦争にはもううんざりです。女性と子供たちは、世界の多くの地域で、さまざまな苦しみを抱えています。インドでは、罪のない貧しい子供たちが児童労働の犠牲者になっています。ナイジェリアでは、多くの学校が破壊されてきました。アフガニスタンの人たちは何十年ものあいだ、過激派に苦しめられてきました。幼い少女たちは家事労働や、早婚を強いられています。貧困、無学、不正、人種差別、基本的権利の剥奪は、男女ともに直面している一番重要な問題です。

親愛なる仲間みなさん、本日、私は女性の権利と女子の教育という点に絞ってお話ししていますが、なぜなら、もっとも苦しんでいるのは女性たちだからです。

親愛なる少年少女のみなさん、すべての子供たちの明るい将来のためには学校と教育が必要です。「すべての人に平和と教育を」という目的地に向かって旅を続けましょう。誰も私たちを止められません。声を上げて権利を求め、その声によって変化をもたらしましょう……。そして目標を達成したいなら、知識という武器を持って力をつけ、団結や連帯で身を守りましょう。

親愛なる少年少女のみなさん、何百万もの人たちが貧困や不正や無学で苦しんでいることを忘れてはいけません。何百万もの子供たちが学校に通えないことを忘れてはいけません。私たちの仲間が明るい平和な未来を待ち望んでいることも忘れてはいけません。

ですから、無学や貧困やテロに対して、全世界一丸となって戦ってはいくうではありませんか。そして本とペンを手に取りましょう。それらは私たちにとって、もっとも強力な武器です。ひとりの子供、ひとりの教師、1本のペン、1冊の本、それだけでも世界を変えられるのです。教育が唯一の解決策です。エデュケーション・ファースト(教育を最優先に)。